

## Nutzerfeedback und seine Auswirkungen auf den lexikographischen Prozess von Internetwörterbüchern

Annette Klosa, Institut für Deutsche Sprache Mannheim

### (I) Klassifikation von Internetwörterbüchern

Electronic dictionary			
Dictionary on a stand-alone computer (one user at a time)		Dictionary on a network computer (many users at a time)	
Handheld dictionary	Robust-machine dictionary	Intranet dictionary	Online dictionary
one user uses a palmtop to access a dictionary stored on a small disk	one user uses a laptop/desktop to access a dictionary stored on a CD-ROM	a group of users use laptops/desktops to access a dictionary stored on a local mainframe	users worldwide use laptops/desktops/netbooks/mobile phones to access a dictionary stored on an online server

Mögliche Klassifikation **elektronischer Wörterbücher** (nach de Schryver 2003: 151)

Merkmal	Wörterbuchtyp
Ursprüngliche Erscheinungsweise	zuerst als gedrucktes Wörterbuch erschienen
	zuerst als elektronisches Offline-Wörterbuch erschienen
	direkt als Online-Wörterbuch erschienen
Vollständigkeit	abgeschlossenes Wörterbuch
	Wörterbuch im Aufbau
Hypertextualisierung	hypertextualisiertes Wörterbuch
	Wörterbuch ohne Hypertextualisierung
Interaktion mit dem Benutzer	Wörterbuch mit Benutzerinteraktion
	Wörterbuch ohne Benutzerinteraktion
Multimedia	Wörterbuch mit Text, Illustrationen, Tabellen, Diagrammen
	Wörterbuch mit Text und Audiodateien
	Wörterbuch mit Text, Illustrationen und Audiodateien
	Wörterbuch ohne Multimedia
Zugriff auf das Wörterbuch	Zugriff über Scrollen in der Stichwortliste
	Zugriff über eine als Hyperlinks realisierte Stichwortliste
	Zugriff über Suchoptionen
	Wörterbuch mit kombinierten Zugriffsmöglichkeiten

Mögliche Klassifikation von **Internetwörterbüchern** (nach Storrer/Freese 1996, Storrer 1998 und Storrer 2001)

(II) Phasen des lexikographischen Prozesses von Internetwörterbüchern im Aufbau

Phase	Arbeitsschritte
Vorbereitungsphase	Wörterbuchskizze, Organisationsplan (Finanzierung, Workflow, Zeitplan, Personal), Pilotstudien zum Programm der lexikographischen Angaben, Wörterbuchplan (Redaktionshandbuch, Musterartikel, Planung der Zugriffsstrukturen ...) usw.
Phase der Datensammlung	Beschaffung lexikographischer Primär-, Sekundär- und Tertiärquellen (insbesondere Korpusaufbau), Beschaffung weiterer Daten (z. B. Illustrationen, Tondateien)
Phase der Computerisierung	Aufbereitung der Korpus Texte, Programmierung/Anschaffung eines lexikographischen Redaktionssystems etc.
Phase der Datenverarbeitung	Erstellung einer Stichwortkandidatenliste, Analyse von Kookkurrenzen etc.
Phase der Datenanalyse und -beschreibung	automatische Ermittlung lexikographischer Angaben (z. B. Frequenzen, Kollokatoren), Verfassen der Wortartikel, Anlegen von Hyperlinks, Integration von Illustrationen und anderen multimedialen Elementen etc.
Phase der Vorbereitung für Onlinerelease	Korrekturlesen, Testen der Onlinepräsentation, Verbindung mit den Wörterbuchumtexten etc.

(III) Nutzerfeedback in Internetwörterbüchern

(a) Vorschläge für neue Stichwörter

The screenshot shows the interface of 'Den Danske Ordbog'. At the top is a search bar with the text 'Søgetekst' and a 'Søg' button. Below the search bar, there is a section 'Om DDO' (About DDO) and 'Sprogligt' (Linguistic). The main content area is titled 'Dagens ord' (Today's word) and features a list of 'Indsendte forslag til nye ord' (Submitted suggestions for new words). Two arrows point to this list from the right side of the page. The list includes suggestions like 'persistente', 'mobilhel', 'parallelsproglighed', 'barnevoqnsburka', 'jydekrog', and 'banditkrabat'. At the bottom right of the page, there is a link '(www.ordnet.dk)'. Below the screenshot, the text 'Savner du et ord? Send forslag' is visible.

(b) Kommentare zu einem Wortartikel

The screenshot shows a dictionary entry for 'rødblond' (adjective) with three example sentences: 'strawberry blonde', 'sandy', and 'ginger'. Below the entry is a 'Kommentarer' section with 12 comments. The first comment is from 'Micka' (158 days ago) asking for clarification. Below it is an 'Officielt svar fra Ordbogen.com' (Official response from Ordbogen.com) from Jacqueline Levin at the Sprogcentret, dated 157 days ago. The response explains that users should click on 'tools' to find 'Foreslå ord' and that the question has been registered.

(www.ordbogen.com)

(c) Newsletter, Blogs, Twitter, Facebook

The screenshot shows a blog post from OxfordWords titled 'From 'trousers' to 'Tories': unexpected Irish words in English'. The post includes an image of a wooden hurley and a black hurley cap. The text explains that many English words have Irish origins, such as 'banshee' and 'shamrock'. The post is dated 15 March 2012 and has 7 comments. It includes social media sharing buttons for 'SHARE', 'f share', and 'Tweet'.

(www.oed.com)

(d) Funktionen wie „Meistgelesene Wörter“, „Wort des Tages“

**Artikel des Tages** 

**Veganer**  
Anhänger des Veganismus

> Veganer nachschlagen

([www.duden.de](http://www.duden.de))

**Meistgelesene Artikel**

- > des Weiteren
- > selbstständig
- > sodass
- > unter anderem
- > Bescheid
- > kennenlernen
- > ein
- > aufwendig
- > vor allem
- > Status

> Liste der 100 meistgelesenen Artikel

(e) Beantwortung von Benutzeranfragen

**canoonet**  
Deutsche Wörterbücher und Grammatik  
Eine Dienstleistung von **canoo**

**Haben Sie Fragen zur deutschen Sprache?  
Fragen Sie Dr. Bopp!**

„Dumme Fragen gibt es nicht! – Jede Frage wird beantwortet!“

---

**Fragen und Kommentare**

Kommentare und Fragen an Dr. Bopp  
Questions and comments

**Startseiten**

Bloganfang  
Startseite canoonet

**Suche im Blog**

**Vor, während und nach dem Spiel**  
13. März 2012 um 12:50 · Autor: Dr. Bopp

**Frage**

Bekanntlich ist ja nach dem Spiel vor dem Spiel. Während man aber vor und nach dem Spiel den Dativ zu benutzen hat, ist während des Spiels der Genitiv angesagt [...]. Wenn ich *immer* den richtigen Fall benutzen möchte, also „vor dem Spiel“, „während des Spiels“ und „nach dem Spiel“, darf ich dann sagen „vor, während und nach dem Spiel“? Oder fühlt sich der Genitiv da vernachlässigt? Gibt es dazu eine Regel? Und gilt diese Regel dann nur auf dem Platz oder auch außerhalb des Platzes? Oder sowohl auf dem als auch außerhalb des Platzes?

**Antwort**

([www.canoo.net](http://www.canoo.net))

(f) Gegenseitige Beratung von Benutzern in einem Forum

devices with multi-tasking capabilities		
Kontext/ Beispiele	Wie kann man das mit einem Fachbegriff sinnvoll übersetzen, ohne einen Nebensatz bilden zu müssen. Oder geht das gar nicht?	
Autor	Sebastian	16 Mar 05 17:31
Kommentar	Ich weiß nicht, ob es nicht vielleicht zu allgemein ist: Multifunktionsgeräte?	
1	Autor Lu	16 Mar 05 17:39
Kommentar	Geräte mit Multi-Tasking-Verhalten Ein schrecklicher Anglizismus, den wir bei uns oft für CPUs oder Computersysteme verwenden. Allerdings weiß ich nicht, ob man das auch für einen MP3-Spieler mit Bluetooth und Telefonanrufbeantworter-Funktions-Menü ;) benutzen kann.  Vergleiche auch: multitaskingfähige Personen.	
2	Autor Drechsel	16 Mar 05 17:59

([www.leo.org](http://www.leo.org))

(g) Bewertung der Inhalte durch Benutzer

**dict.cc** Online-Wörterbuch Englisch-Deutsch: Begriff hier eingeben!  
 Deutsch-Englisch-Wörterbuch    ä ö ü ß

DE <> EN   Tipps | FAQ | Abk. | Desktop Integration

Home | About/Extras | Vokabeltrainer | Fachgebiete | Benutzer | Forum | **Mitmachen!** | Login | Registrieren

Intro | **New Entries** | Re-Opened Entries | Audio Recordings | Specials | Inflections | Guidelines

**Review translation** (No. 1094830)

**Is this translation correct and useful?**

<b>English</b>	telescope / telescopic box
<b>German</b>	Teleskopschachtel (f) [Stülp-schachtel]
<b>Class</b>	noun
<b>Comment</b>	siehe Eintrag Stülp-schachtel • <a href="http://www.mijnwoordenboek.nl/">http://www.mijnwoordenboek.nl/...</a>

Your decision should be based on  these 3 steps!

([www.dict.cc](http://www.dict.cc))

**(h) Fehlermeldungen und Vorschläge von Nutzern via E-Mail**  
(Beispiele zu [www.elexiko.de](http://www.elexiko.de))

Beispiel (1)

Sehr geehrte Damen und Herren,

beim Eintrag "Burschenschaffter" hat sich Worttrennung der morphologischen Variante ein (Tipp-) Fehler eingeschlichen: Bur|schen|schaf|tler

Es sollte wohl "Bur|schen|schafft|ler" heißen.

Einige Einträge auf ...schaffler weisen dabei keine Trennung von "schafft" und "ler" auf. Ist dies beabsichtigt? (Vgl. z.B. Kulturwissenschaftler)

Beispiel (2)

hallo,

elexico findet nichts für die suche nach "tausende".

mfg

Beispiel (3)

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ich wollte Ihnen kurz über Suchanfrage fragen, und zwar ich wollte die Wörter nach stilistische Ebene suchen, z.B. Metapher, Metonymie, damit ich weiss, welche Wörter z.B. metaphorische Lesart haben. Gibt es sowas möglichkeit? Ich freue mich auf Ihre Mail, danke.

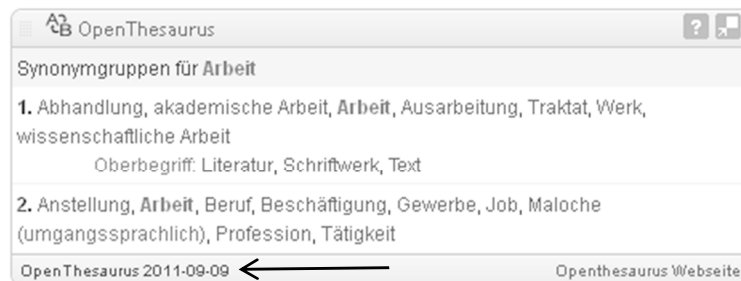
Mit freundlichen Grüßen

**(IV) Frage der Versionierung und Archivierung**

dictionary, n. and adj.

Third edition, November 2010; online version March 2012. <<http://www.oed.com/view/Entry/52325>>; accessed 15 March 2012. An entry for this word was first included in *New English Dictionary*, 1895.

Nachweis über die Version des Stichwortes „dictionary“ in [www.oed.com](http://www.oed.com)



Version bzw. Erstellungsdaten von Informationen zum Stichwort „Arbeit“ in [www.dwds.de](http://www.dwds.de)

## (V) Bibliographie

- Klosa, A. (erscheint): The lexicographical process II: Online dictionaries. In: Gouws, Rufus H./Heid, Ulrich/Schweickhard, Wolfgang/Wiegand, Herbert Ernst (Hgg.): Dictionaries. An international encyclopedia of lexicography. Supplementary volume: Recent developments with special focus on computational lexicography. Berlin/New York: de Gruyter. (Vorabdruck unter [http://www.owid.de/extras/elexiko/Klosa\\_LexicographicalProcess\\_Preprint.pdf](http://www.owid.de/extras/elexiko/Klosa_LexicographicalProcess_Preprint.pdf))
- Klosa, A. (Hg.) (2007): Lexikografische Portale im Internet. Mannheim.
- Lemberg, I. (2001): Aspekte der Online-Lexikographie für wissenschaftliche Wörterbücher. In: Lemberg, I./Schröder, B./Storrer, A. (Hgg.): Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie. Tübingen, 71-91.
- Müller-Spitzer, C. (2003): Ordnende Betrachtungen zu elektronischen Wörterbüchern und lexikographischen Prozessen. In: Lexicographica 19, 140-168.
- Schröder, M. (1997): Brauchen wir ein neues Wörterbucharbeiterkartell? Zu den Perspektiven einer computerunterstützten Dialektlexikographie und eines Projektes „Deutsches Dialektwörterbuch“. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. 64, 1, 57-65.
- de Schryver, G.-M. (2003): Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age. In: International Journal of Lexicography 16, 2, 143-199.
- de Schryver, G.-M./Prinsloo, D. J. (2000): The Concept of "Simultaneous Feedback": Towards a New Methodology for Compiling Dictionaries. In: Lexikos. Journal of the African Association for Lexicography 10, 1-31.

- Storrer, A. (1998): Hypermedia-Wörterbücher: Perspektiven für eine neue Generation elektronischer Wörterbücher. In: Wiegand, H. E. (Hg.): Wörterbücher in der Diskussion III. Tübingen, 106-131.
- Storrer, A. (2001): Digitale Wörterbücher als Hypertexte: Zur Nutzung des Hypertextkonzepts in der Lexikographie. In: Lemberg, I./Schröder, B./Storrer, A. (Hgg.): Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie. Tübingen, 54-69.
- Storrer, A./Freese, K. (1996): Wörterbücher im Internet. In: Deutsche Sprache 24, 1996, 97-136.
- Wiegand, H. E. (1999): Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie. 1. Teilband. Berlin/New York.

### **Wörterbücher**

(alle zuletzt eingesehen 15.03.2012)

canoo.net – Deutsche Wörterbücher und Grammatik. Internet: [www.canoo.net](http://www.canoo.net)

dict.cc. Deutsch-Englisch-Wörterbuch. Internet: [www.dict.cc](http://www.dict.cc)

Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache. Internet: [www.dwds.de](http://www.dwds.de)

Duden online. Internet: [www.duden.de](http://www.duden.de)

*elexiko* – Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache (2003ff.). In: OWID – Online Wortschatz-Informationssystem Deutsch, hg. v. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Internet: [www.elexiko.de](http://www.elexiko.de)

LEO Online-Wörterbücher. Internet: [www.leo.org](http://www.leo.org)

Oxford English Dictionary online. Internet: [www.oed.com](http://www.oed.com)

Ordbogen.com – Danmarks største online ordbog. Internet: [www.ordbogen.com](http://www.ordbogen.com)

Ordnet.dk – Dansk sprog i ordbøger og korpus. Internet: [www.ordnet.dk](http://www.ordnet.dk)